

Didática das línguas e didática do plurilinguismo: o lugar da intercompreensão

A atividade cognitiva do sujeito em situação de intercompreensão receptiva.

(suite) Dimensão contrastiva psicotipológica

Efeitos específicos da analogia lexical

FFLCH/USP- Programa de Pós-graduação

Índice

1. **Distancia y grado de parentesco lexical** : el punto de vista lingüístico
2. Distancia y grado de parentesco léxico: el punto de vista del sujeto
3. Una propuesta de clasificación
4. El punto de vista didáctico
5. Saber más sobre la analogía para concebir y ayudar mejor: metodología de investigación y análisis

1. Distancia y grado de parentesco lexical : el punto de vista lingüístico

Nota bene:

- Document plurilingue
- Partie ne figurant pas dans le pdf du cours

Comment dit-on «ours» en Europe?

DGLFLF 2016



1. Distancia y grado de parentesco léxico: el punto de vista lingüístico

- Una interrogación común y frecuente
- ¿Se puede medir el grado de proximidad o la distancia entre lenguas?
 - Es tarea de la lingüística comparativa (sirve para elaborar la tipología de lenguas)
 - Se suele partir de los análisis de frecuencia y de ahí comparar las listas entre idiomas
 - Cabe señalar una herramienta que pretende calcular esta distancia, por ejemplo del español con otras lenguas románicas <http://www4b.wolframalpha.com>
 - input= Spanish, lexical similarity: pt 89% ; cat 85% ; it 82% ; sarde 76% ; fr 75%
 - input= english, lexical similarity: de 60% ; fr 27% ; ru 24%
 - Pero no encontré la explicación de como procede, tal vez con la distancia de Levenshtein (número mínimo de operaciones requeridas para transformar una cadena de caracteres en otra) aplicada a una lista de unidades lexicales frecuentes...
 - Autre comparaison tirée des données de www.ethnologue.com : <http://bloglangue.blogspot.fr/2011/07/porcentaje-del-lexico-entre-diferentes.html>
 - Veja a tese de Fabrice GILLES
 - voir aussi Jackson, E. M. (2011). Distinguishing inherent and contact-influenced intelligibility: An example from the Dejing dialect area of Zhuang. SIL International, East Asia Group 21st *Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*, 11-13 May 2011. Repéré en ligne le 12 octobre 2014 sur http://www.academia.edu/573867/Distinguishing_inherent_and_contact-influenced_intelligibility_An_example_from_the_Dejing_dialect_area_of_Zhuang

1. Distancia y grado de parentesco léxico: el punto de vista lingüístico

- ¿Se puede medir el grado de proximidad o la distancia entre lenguas?
 - Existen varias tentativas, por ejemplo Di Pietro (1971, citado por Calvi, 1995:83) pero a nivel morfosintáctico : cuanto más reglas comunes tienen 2 lenguas en los niveles « intermediarios » (entre estructura de superficie y estructura profunda), más son parecidas, por ejemplo entre :
 - las reglas generales de conjugación
 - Los tiempos verbales
 - El sistema de determinantes
 - Género y número

1. Distancia y grado de parentesco léxico: el punto de vista lingüístico

- Entre español e italiano son las estructuras de superficie que son parecidas
 - Ej dado por Calvi. ¿En qué idioma viene esta poesía? (acentos neutralizados)
 - Con verde blanco / viene cantando / la primavera: / viene cantando / al cielo al monte / al fresco radiante, / gloria celeste / musica agreste / rosa infinita: / sublime, santa / viene la poesia, / la primavera canta. / Delira, respira / con brio / sereno / la lira / del rio / sublime, santa / viene la poesia / la primavera canta
 - Compuesta por Di Pietro, citada por Calvi, 1995
 - Ilusión de equivalencia excepto la acentuación y la oralización (una única diferencia, cuál es?)
 - Imposible entre francès e italiano, entre español y francés, quizás entre portugués y español...

1. Distancia y grado de parentesco léxico: el punto de vista lingüístico

- La clasificación del proyecto EuroCom (Meissner *et al.*, 2004): 3 de los 7 cedazos se refieren al nivel lexical
 1. Le lexique international (LI) : mots identiques ou très semblables dans beaucoup de langues (ex: technique, téléphone, les anglicismes...) + noms de personnes et d'institutions internationales, termes géographiques, etc. 90% des unités du LI sont issues du latin (mais bcp sont peu fréquents)
 2. Le lexique panroman (LP) : ≈ 500 mots d'origine latine dans vocabulaire de base de la plupart des LR : AQUA, FUGIRE, LINGUA, VINUM... et répartis en plusieurs catégories
 3. Correspondances phonologiques : règles systématisant les correspondances découvertes par l'apprenant à travers l'utilisation du 2^e tamis : « es » / « ê »; diphtongaison; « ch » / « cl » / « ll »... une vingtaine de règles de passage sont dégagées pour chaque langue dans ses relations avec les autres

1. Distancia y grado de parentesco léxico: el punto de vista lingüístico

- EuroCom: el cedazo 2, el léxico panrománico (LP), cuando una misma unidad aparece de forma muy parecida en 5 LR (sobre 9), un vocabulario de base frecuente de 500 palabras

A su modo de ver, ¿todas las palabras son de verdad absolutamente análogas?
¿Cuál es el límite?

LAT.	FR.	ESP.	PG.	CAT.	IT.	ROUM.
AQUA	eau	agua	água	aigua	acqua	apă
ARCUS	arc	arco	arco	arc	arco	arc
AURIC[u]LA	oreille	oreja	orelha	orella	orecchio	ureche
BONUS	bon	bueno	bom	bo[n]	buono	bun
CAMPUS	champ	campo	campo	camp	campo	câmp
CANTARE	chanter	cantar	cantar	cantar	cantare	a cânta
CAPU[t]	chef	cabo	cabo	cap	capo	cap
CORNU	corne	cuerno	corno	corn	corno	corn

LAT.	FR.	ESP.	PG.	CAT.	IT.	ROUM.
DENTE[m]	dent	diente	dente	dent	dente	dinte
DORMIRE	dormir	dormir	dormir	dormir	dormire	a dormi
DULCIS	doux / douce	dulce	doce	dolç	dolce	dulce
ESSE[re]	être	ser	ser	ésser	essere	este (a fi)
FACERE	faire	hacer	fazer	fer	fa[ce]re	a face
FERRU[m]	fer	hierro	ferro	ferro	ferro	fier
FLORE[m]	fleur	flor	flor	flor	fiore	floare
FUGIRE	fuir	huir	fugir	fugir	fuggire	a fugi
HABERE	avoir	haber	haver	haver	avere	a avea
HERBA	herbe	hierba	erva	herba	erba	iarbă
HOMO	homme, on	hombre	homem	home	uomo	om
INTRARE	entrer	entrar	entrar	entrar	entrare	a intra
LAC[te]	lait	leche	leite	llet	latte	lapte
LINGUA	langue	lengua	língua	llengua	lingua	limbă
MANUS	main	mano	mão	mà	mano	mână
MORIRE	mourir	morir	morrer	morir	morire	a muri
NODUS	nœud	nudo	nó	nus	nodo	nod
OC[u]LUS	œil	ojo	olho	ull	occhio	ochi
PALMA	paume/ palme	palma	palma	palma	palma	palnă
PISCE[m]	poisson	pez/pescado	peixe	peix	pesce	pește
RIDERE	rire	reír	rir	riure	ridere	a râde
RUMPERE	rompre	romper	romper	rompre	rompere	a rupe

PALMA	paume/ palme	palma	palma	palma	palma	palmă
PISCE[m]	poisson	pez/pescado	peixe	peix	pesce	pește
RIDERE	rire	reír	rir	riure	ridere	a râde
RUMPERE	rompre	romper	romper	rompre	rompere	a rupe
SANGUE[m]	sang	sangre	sangue	sang	sangue	sânge
SICCUS	sec	seco	seco	sec	secco	sec
SONARE	sonner	sonar	soar	sonar	suonare	a suna
STARE	être	estar	estar	estar	stare	a sta*
TEMPUS	temps	tiempo	tempo	temps	tempo	timp
TERRA	terre	tierra	terra	terra	terra	țară
VENIRE	venir	venir	vir	venir	venire	a veni
VENTUS	vent	viento	vento	vent	vento	vânt
VINUM	vin	vino	vinho	vi	vino	vin

Observaciones:

Cuanto más corta la palabra, más una sola letra diferente crea distancia

Las diferencias iniciales crean más distancia también (c/ch ; h/f por ej.)

La analogía puede tener que pasar por otros idiomas: faire/hacer por fazer

Alteraciones “internas” pueden dificultar la analogía: soar(pt); oeil(fr)

ull(cat), vi(cat), țară(ro)...

Las consonantes resisten mejor

1. Distancia y grado de parentesco léxico: el punto de vista lingüístico

407 palabras “análogas” en 5 a 8 lenguas de origen románico y otras 93 provenientes del latín sabio o de origen germánico. TOTAL Léxico pan-románico= 500 palabras

fr	es	pt	ca	it	ro
aider	ayudar	ajudar	ajudar	aiutare	a ajuta
air	aire	<u>ar</u>	aire	aria	aer
arbre	árbol	árvore	arbre	albero	arbore/copac
<u>chair</u>	carne	carne	carn	carne	carne
choir (caduque)	caer	cair	caure	cadere	a cădea
corps	cuerpo	corpo	<u>cos</u>	corpo	corp
droit	derecho	direito	dret	diritto	drept
<u>haut</u>	alto	alto	alt	alto	înalt
oeil	ojo	olho	ull	occhio	ochi
peau	piel	pele	pell	piele	pele
peigne	peine	pente	pinta	pettine	<u>pieptene</u>
plein	pleno	<u>cheio</u>	ple	pieno	plin

Les droits de l'homme en quelques langues romanes...

français	Tous	les	êtres	humains	naissent	libres	et	égaux	en	droits
occitan	Totes	los	èssers	umans	naisson	liures	e	egals	en	dreits
catalan	Tots	els	essers	humans	neixen	lliures	i	iguals	en	drets
espagnol	Todos	los	seres	humanos	nacen	libres	e	iguales	en	derechos
portugais	Todos	os	seres	humanos	nascem	livres	e	iguais	em	direitos
italien	Tutti	gli	esseri	umani	nascono	liberi	ed	eguali	in	diritti
corse	Tutti	l'	essari	umani	nascinu	libari	è	pari	di	dritti
napolitain	Tutt'	è	esseri	umani	nascòn	liberi	e	uguali	int'è	diritt
roumain	Toate	fințele		umane	se nasc	libere	și	egale	în	drepturi

... et en latin : *Homines omnes liberi atque aequales jurebus nascuntur.*

p.6 in Collectif (2016). *L'intercompréhension. Références 2016. 2ème édition.* Délégation générale à la langue française et aux langues de France, OIF. [Page Web]. Accès : <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-lang>

Cognatos, falsos cognatos

- **Cognato** : de *cog* (com) + *nato* (nascido), ou seja, palavras que têm, etimologicamente, a mesma origem : a lista precedente é uma lista de cognatos
- **falsos cognatos** = palavras de grafias semelhantes mas que **têm origens distintas** e uma forte relação semântica (“false cognates mean roughly the same thing in two languages” : http://en.wikipedia.org/wiki/False_cognate)
 - Arabic *sharif* (and its Portuguese descendant *xerife*) and English *sheriff*
 - Egyptian **marar* (to see, to look) and Japanese *miru* (見る) (to look) and Spanish *mirar* (to look at, to watch)/Portuguese *mirar* (to stare)
 - Japanese *arigatō* (ありがとう ; thank you) and Portuguese *obrigado* (thank you) (cf. Aqui)
 - Japanese *ne* (ね), colloquial German *ne*, colloquial Portuguese *né* (all tag question markers)
 - Aramaic *di* or *de-* (which, of), and Italian *di* and Spanish and French *de* (of)
 - Egyptian *mennu* (food) and French *menu*
 - English *have* and French *avoir* (pt *haver*)
 - English *road* and French *route*
 - French *papillon* (butterfly) and Nahuatl *papalotl* (butterfly)
 - French *moi* (me) and Finnish *mua* (me, colloquial)
- Categoria estendida às pares de palavras que não têm um mesmo significado como *Fast* (**rápido** (en)) | **quase** (de)) ou com significados contrários (cf. **Yin/Yang reversals in** <http://web.archive.org/web/20070227031854/http://members.aol.com/yahyam/coincidence.html>)
 - Necessário para as línguas românicas (ex: dinheiro (pt) | | dîner (fr))

Cognatos, falsos cognatos

- uso errado do termo “falso cognato” : “Frequentemente, o termo é utilizado para destacar pares de palavras de duas línguas que têm origem comum, grafias idênticas ou semelhantes, mas que evoluíram de forma diferente, total ou parcialmente, quanto ao significado” (<http://pt.wikipedia.org/wiki/Cognato>). Esses são cognatos verdadeiros mas enganosos
- ***cognatos enganosos ou heterossemânticos*** ("com significados distintos") = pares de palavras de origem comum (true cognates), mas que sofreram evoluções semânticas distintas nas duas línguas, acabando por apresentar significados distintos.
 - Ex: **étirement** (bénéfique au muscle) / **estiramento** (lesão)
 - Ex: **versatile** (inconstant, instable) / **versátil** (que se adapta facilmente a situações novas)

Cognatos, falsos cognatos, *heterossemânticos* ("com significados distintos"), *cognatos enganosos*, *falsos amigos*... (3)

- **Falsos amigos**, ou *falsos conhecidos*, são pares de palavras que, apesar de semelhantes em duas línguas, possuem origens e significados diferentes
(<http://pt.wikipedia.org/wiki/Cognato>)
- O conceito de ***falsos amigos*** foi estabelecido em 1928 pelos linguistas franceses Maxime Koessler e Jules Derocquigny no livro *Les Faux-Amis ou Les trahisons du vocabulaire anglais*.
- É um conceito que pode ser considerado como inibidor para a aprendizagem de língua (Dabène, 1975, 1995)
- Nas listas <http://frances.forumdeidiomas.com.br/2011/01/falsos-cognatos-em-frances> OU <http://www.adirferreira.com.br/wp-content/uploads/2011/01/FALSOS-COGNATOS-FRANC%C3%8AS.pdf> porque tem falsos cognatos ou falsos amigos que nos surpreendem ou que nunca teríamos pensado colocar?
 - Necessidade de classificar

2. Distancia y grado de parentesco léxico: el punto de vista del sujeto

O ponto de vista do sujeito (psicolinguístico): representações, estratégias, enganos, medos e erros...

- A etimologia vai perder importância
- É bem difícil as vezes atestar da mesma origem



FALSOS AMIGOS

**FRANCÊS - PORTUGUÊS -
FRANCÊS**

2. Distancia y grado de parentesco léxico; el punto de vista del sujeto (psicolingüístico): representaciones, estrategias, engaños y errores, etc. (1)

- **La perception des analogies** est subjective, relative

- ej. : télévision : «Y'a qu'un mot que j'ai compris, c'est télévision,... j'espère que c'est ça!». (Degache, 1995)

Elle est « épilinguistique » (Culioli, 1981):

- se fait de manière « subconsciente », c'est-à-dire sans raisonnement conscient délibéré (serait alors « métalinguistique) mais le sujet peut prendre conscience de ses processus moyennant une réflexion et/ou un guidage approprié

2. Distancia y grado de parentesco léxico; el punto de vista del sujeto (psicolingüístico): representaciones, estrategias, engaños y errores, etc. (2)

- Elle est variable d'un sujet à l'autre
 - pour des raisons cognitives (connaissances préalables, capacité à activer des stratégies cognitives et métacognitives d'anticipation, de contrôle, d'auto-évaluation...)
 - et socio-affectives (confiance en soi, anxiété, prise de risques, crainte de l'erreur, de la « trahison »...)
- Elle fait « flèche de tout bois »
 - langues étrangères, parlers régionaux, registres argotiques comme on peut le constater autour d'une même unité lexicale « la cabeza » (Degache, 1996):

T1q4p11 "la cabeza" « Tu sais pourquoi [laka'bEsa] ? Parce qu'à Marseille, on le dit [laka'bEsa], je savais que ça me disait quelque chose, que j'avais déjà entendu [laka'bEsa]. Mais peut-être que ça veut dire un autre sens en espagnol, mais pour moi c'est "la tête" »

T3q4p9 "la cabeza" « (T3) - [ka'bEtsa] ça doit être "la tête", ...oui "il s'est levé la main à la tête".

(Enq) - Pourquoi "la tête"? Ça ressemble à "la tête"?

(T3) - Non, c'est [tes'ta]... non, y'a un truc, c'est "t'as rien dans la cabote" que disaient les fermiers en Bourgogne.

(Enq) - Ah bon! "T'as rien dans la caboche"

(T3) - Ouais, c'est "caboche" voilà, je savais bien que c'était pas "cabote", c'est "caboche". Et comme les espagnols ils étaient en Bourgogne... ! »

T2q4p9 "la cabeza" « Parce que je... je sais même plus comment on dit en italien tiens "la tête"...pff...[laka'b,tsa] parce que quand j'étais à Paris on disait..."ça va la cabèsse"? ... c'est des expressions comment... un peu argotiques...

(Enq) - Mais comment ça se fait qu'à Paris on emploie un mot espagnol?

(T2) - Parce que tu sais y'a vachement d'immigration espagnole quand même ! »

La perception des analogies est variable et diverse mais quand on regroupe les perceptions d'un échantillon, le résultat est parlant

Da emigrante a miliardario

E' MORTO nella sua favolosa villa in Florida il
MULTIMILIARDARIO italo-americano inventore
del divano letto. La vita di Bernardo Castro è una di quelle **incredibili** e travagliate
storie a lieto fine : Bernardo **NASCE** nel 1904 in un paesino **siciliano** da
una **FAMIGLIA POVERA** e numerosa. Nel 1919, senza
documenti né permesso di lavoro, salpa per l'**America** in cerca di
fortuna. I primi anni a New York sono **durissimi**. Il quindicenne Castro non ha quattrini
neppure per comprarsi un piatto di pasta.

Ma non si perde d'animo: **decide** di togliere una "o" dal nome e diventa Bernard, più
accettabile agli **anglosassoni**. Il primo impiego vero arriva dopo un paio d'anni, quando il titolare di un
negozio di arredamento lo assume, come apprendista. Ma il sogno americano del **self-made man**,
che dal nulla **costruisce un impero**, lo spinge a licenziarsi per mettersi in proprio.

Nel 1931, nel bel mezzo della **grande depressione**, Castro
preleva tutti i suoi risparmi e apre un negozio di mobili. Mentre i concorrenti chiudono bottega e le code
dei disoccupati si fanno sempre più lunghe, Castro riesce a **salvare** il suo negozio dal
naufragio. Tanto che nel 1934, per far fronte all'aumento di domanda di mobili, è costretto ad
assumere una segretaria, Teresa Barabas, che nel 1941 diventa sua moglie.
Ma è soltanto nel 1945 che i profitti iniziano ad **accumularsi a velocità**
impressionante, dopo che Bernardo mette a punto il primo divano letto della storia.
L'invenzione riscuote un **successo istantaneo** : in tempo di
recessione economica il divano letto è infatti il prodotto ottimale
per gente accalcata in **mini appartamenti**.

3. Uma proposta de classificação

Classificação quadridimensional (Degache et Masperi, 1996 ; Degache, 2006):

1. analogia total = correspondência morfosemântica total
2. analogia parcial = correspondência morfosemântica parcial
3. falsa analogia marginal = correspondência morfológica total ou parcial entre itens semanticamente afastados ou dificilmente assimiláveis
4. falsa analogia enganosa = correspondência morfológica total ou parcial entre itens semanticamente afastados facilmente confundíveis (verdadeiros falsos cognatos)

Lenda:

LS = língua fonte (source) ; LC = *língua alvo (cible)* ;

≠ : não significa, é diferente de ; (...) : tradução da unidade em língua alvo ;

(... | | ...) : duas aceções diferentes

> : da para aproximar de... (por diferentes médios : etimologia, deslize semântico...)

1) Préstamos fr>es (analogía completa = correspondencia morfo-semántica total)

Types d'analogie	Catégories de cognats (ou congénères)	Propriétés	Exemples pour l'espagnol langue cible (LC) pour francophones (français langue source LS)
Analogies totales ou quasi-totales (accent...)	Emprunts intégraux	Forme graphique (quasi-) originale	<i>boutique, menú, puré, tisú, carné, ciprés, barón</i>
	Congénères homographes	Formes graphiques identiques	Mots en <i>—ante</i> (<i>arrogante</i>), en <i>—al</i> (<i>ancestral</i>), verbes en <i>—ir</i> (<i>venir, dormir, sentir...</i>) <i>televisión, avión, patata, cacao, tabaco, tomate, hamaca</i>

Los préstamos que se especializaron o diferenciaron :

bonbón : de cualquier golosina en fra a una de chocolate en esp (pt **bombom**)
culotte: bragas en la actualidad en fr, pantalón de ciclista en esp (fr: cuissard)

1) Empréstimos fr>pt (analogia completa = correspondência morfo-semântica total)

Types d'analogie	Catégories de cognats (ou congénères)	Propriétés	pt (LC) para falantes de fr (LS)
Analogies totales ou quasi-totales (accent...)	Emprunts intégraux	Forme graphique (quasi-) originale	<i>boutique, puré, cliché...</i> outros?
	Congénères homographes	Formes graphiques identiques	Mots en <i>-ante</i> (<i>arrogante</i>), en <i>-al</i> (<i>ancestral</i>), verbes en <i>-ir</i> (<i>dormir, sentir...</i>) <i>cacao, tabaco, tomate... outros?</i>

Empréstimos especializados:

bonbon: de qualquer guloseima em fr a uma de chocolate em pt **bombom**

Outros?... pavé

2) Cognatos

- **Cognatos filológicos directos** (cuya analogía corresponde a una evolución fonética regular, cedazo 3 de EuroCom): *diente* (dent) **dente**, *llama* (flamme) **chama**, *campo* (champ), *oreja* (oreille) **orelha/ouvido**, *hilo* (fil) **fio**, *leche* (lait) **leite**, *milagro* (miracle) **milagre**...
- **Cognatos filológicos alomórficos** (cuya analogía es más evidente con una palabra de otra categoría con variación alomórfica): *estrella* (stellaire>étoile) **estrela**, *agua* (aquatique>eau) **agua**, *peso* (peser> poids) **peso**, *casa* (casanier>maison) **casa**, *poder* (potentiel>pouvoir) **poder**
- **Cognatos arcaicos**: *dinero* (denier>argent) **dinheiro**, *ira* (ire>colère) **ira**, *cólera*, *raiva*, *fúria* **ex em pt...?**
- **Cognatos con diferencia derivacional** (sufijo o prefijo) :
 - *increíble* (incroyable) **incrível**, *sugerencia* (suggestion) **sugestão**, *provisional* (provisoire) **provisório**, *coronación* (couronnement) **coroação ex em pt...?**
 - *emparentar* (apparenter) **aparentar : ex em pt...?**

Otros cognatos

- El falso **cognato homónimo** tiene un homónimo en la lengua fuente o en la lengua meta

- *farsa* (farce : comédie | | hachis, *picadillo*),
- *quitar* (quitter : ôter, enlever | | laisser, abandonner, *dejar*, *abandonar*)
- *casco* (casque | | quartier compact, cf. *casco viejo*)

ex em pt...?

- « **Quasi-cognatos** »: la traducción literal no basta para dar con el sentido, es preciso un ajuste semántico en el campo analógico:

- *noticia* (notice>document>information>une nouvelle)
- *receta* (recette de cuisine>*recette de médecine>une ordonnance)
- regalo (régal>plaisir...d'offrir>un cadeau)
- **ex em pt...?**

2) analogie partielle = correspondance morpho-sémantique partielle es>fr

Types d'analogie	Catégories de cognats (ou congénères)	Propriétés	Exemples pour l'espagnol langue cible (LC) pour francophones (français langue source LS)
Analogies partielles	Emprunts intégrés	Acceptions perdues lors de l'emprunt	<i>bonbón</i> (chocolat), <i>chance</i> (occasion), <i>culotte</i> (cuissard cycliste), <i>micelín</i> (pli adipeux),
	Congénères paroglyphes	– voie philologique	<i>diente</i> (dent), <i>llama</i> (flamme), <i>campo</i> (champ), <i>señor</i> (seigneur), <i>oreja</i> (oreille), <i>hilo</i> (fil), <i>leche</i> (lait), <i>milagro</i> (miracle)
		– médiation allomorphique	<i>estrella</i> (stellaire>étoile), <i>agua</i> (aquatique>eau), <i>peso</i> (peser> poids), <i>casa</i> (casanier>maison), <i>propiciar</i> (propice > fournir), <i>poder</i> (potentiel>pouvoir)
		– médiation archaïque, – recomposition dérivationnelle	<i>dinero</i> (denier>argent), <i>ira</i> (ire>colère) <i>increíble</i> (incroyable), <i>sugerencia</i> (suggestion), <i>provisional</i> (provisoire), <i>coronación</i> (couronnement)
	Congénères homonymes	Homonymie du congénère en LS	<i>farsa</i> (farce : comédie hachis), <i>quitar</i> (quitter : ôter, enlever laisser, abandonner)
	Para-congénères	Traduction littérale + ajustement sémantique dans la famille de mots et le champ analogique	<i>noticia</i> (notice>document>information>une nouvelle) <i>receta</i> (recette de cuisine>*recette de médecine>une ordonnance) <i>regalo</i> (régal>plaisir...d'offrir>un cadeau)

2) analogie partielle = correspondance morpho-sémantique partielle pt>fr

Types d'analogie	Catégories de cognats (ou congénères)	Propriétés	pt (LC) para falantes de fr (LS)
Analogies partielles	Emprunts intégrés	Acceptions perdues lors de l'emprunt	<i>bombom</i>
	Congénères paroglyphes	– voie philologique – médiation allomorphique – médiation archaïque, – recomposition dérivationnelle	<i>dente</i> (dent), <i>chama</i> (flamme), <i>campo</i> (champ), <i>senhor</i> (seigneur), <i>orelha</i> (oreille), <i>fio</i> (fil), <i>leite</i> (lait), <i>milagre</i> (miracle) <i>estrela</i> (stellaire>étoile), <i>agua</i> (aquatique>eau), <i>peso</i> (peser> poids), <i>casa</i> (casanier>maison), <i>propiciar</i> (propice > fournir), <i>poder</i> (potentiel>pouvoir) <i>dinheiro</i> (denier>argent), <i>ira</i> (ire>colère) <i>Incrível</i> (incroyable)
	Congénères homonymes	Homonymie du congénère en LS	<i>farsa</i> (farce : comédie hachis), <i>tirar</i> (retirer amener vers soi, tirer (puxar))
	Para-congénères	Traduction littérale + ajustement sémantique dans la famille de mots et le champ analogique	<i>noticia</i> (notice>document>information>une nouvelle) <i>receita</i> (recette de cuisine>*recette de médecine>une ordonnance)

3) Casos de analogía parcial

● **Falsos cognatos com analogia improvável**: la categoría gramatical es idéntica pero el contexto verbal es diferente:

- *dinero* (argent) ≠ *dîner* (*cena*),
- *partición* (partage) ≠ *partition* (*partitura*),
- *retrato* (portrait) ≠ *retraite* (*jubilación*),
- *mancha* (tâche) ≠ *manche* (*mango*),
- *asomar* (se pencher) ≠ *assommer* (*pegar, fastidiar*),
- *sable* (sabre) ≠ *sable* (arena)
- *matrícula* (inscription) ≠ *matricule* (*número, registro*),
- *mesa* (table) ≠ *messe* (*misa*)

● **Falsos cognatos quasi-homográficos** en categorías gramaticales distintas o idénticas

- *catre* (lit) ≠ *quatre* (*cuatro*),
- *plata* (argent) ≠ *plate* (*llana*),
- *planchar* (repasser) ≠ *plancher* (*suelo*),
- *timbre* (sonnette) ≠ *timbre* (*sello*),
- *gato* (chat) ≠ *gâteau* (*torta*),
- *salir* (sortir) ≠ *salir, subir* (*monter*) ≠ *subir*

- **Cognatos polisémicos** en lengua meta
 - *equipo* (équipe | |équipement),
 - *esperar* (espérer | |attendre),
 - *probar* (prouver | |essayer, goûter),
 - *curso* (cours | |année scolaire),
- **Cognatos engañosos**: significado alejado del significado de base en lengua fuente
 - *escribano* (notaire ≠) écrivain (*escritor*)
 - *exprimir* (presser) ≠ exprimer (*expresar*)

3) analogie marginale = correspondance morphologique totale ou partielle entre items sémantiquement éloignés et difficilement assimilables

Types d'analogie	Catégories de cognats (ou congénères)	Propriétés	Exemples pour l'espagnol langue cible (LC) pour francophones (français langue source LS)
Fausses analogies marginales (peu probables et/ou peu conséquents)	Faux cognats avec analogie improbable	Même catégorie grammaticale, contextes différenciés	<i>dinero</i> (argent) ≠ <i>dîner</i> , <i>partición</i> (partage) ≠ <i>partition</i> , <i>retrato</i> (portrait) ≠ <i>retraite</i> , <i>mancha</i> (tâche) ≠ <i>manche</i> , <i>asomar</i> (se pencher) ≠ <i>assommer</i> , <i>dato</i> (donnée) ≠ <i>date</i> , <i>compás</i> (cadence, tempo) ≠ <i>compas</i> , <i>sable</i> (sabre) ≠ <i>sable</i> , <i>plátano</i> (banane) ≠ <i>platane</i> , <i>gafas</i> (lunettes) ≠ <i>gaffes</i>
	Congénères divergents	Acception LC très éloignée du sens de base en LS, ou homonymes en LC	<i>escribano</i> (notaire ≠) <i>écrivain</i> , <i>matrícula</i> (inscription univ) ≠ <i>matricule</i> , <i>mesa</i> (table) ≠ <i>messe</i> , <i>exprimir</i> (presser) ≠ <i>exprimer</i>
	Congénères polysémiques en LC	Même catégorie grammaticale, mais glissement sémantique possible	<i>equipo</i> (équipe équipement), <i>esperar</i> (espérer attendre), <i>probar</i> (prouver essayer, goûter), <i>curso</i> (cours année scolaire), <i>facilitar</i> (faciliter, rendre facile fournir, remettre), <i>casco</i> (casque quartier, cf. <i>casco viejo</i>),
	(Quasi)-homographes fortuits	Catégories grammaticales distinctes ou identiques	<i>catre</i> (lit) ≠ <i>quatre</i> , <i>roto</i> (cassé) ≠ <i>rôti</i> , <i>plata</i> (argent) ≠ <i>plate</i> , <i>planchar</i> (repasser) ≠ <i>plancher</i> , <i>caracol</i> (escargot) ≠ <i>caracole(r)</i> <i>col</i> (chou) ≠ <i>col</i> , <i>timbre</i> (sonnette) ≠ <i>timbre</i> , <i>gato</i> (chat) ≠ <i>gâteau</i> , <i>salir</i> (sortir) ≠ <i>salir</i> , <i>subir</i>

3) **analogie marginale** = correspondance morphologique totale ou partielle entre items sémantiquement éloignés et difficilement assimilables

Types d'analogie	Catégories de cognats (ou congénères)	Propriétés	pt (LC) para falantes de fr (LS)
Fausses analogies marginales (peu probables et/ou peu conséquentes)	Falsos cognatos com analogia improvável	Même catégorie grammaticale, contextes différenciés	<i>dinheiro</i> (argent)≠dîner, <i>partição</i> (partage)≠partition (partitura), <i>retrato</i> (portrait)≠retraite (aposentadoria), <i>mancha</i> (tâche)≠manche (mango)
	Congénères divergents	Acception LC très éloignée du sens de base en LS, ou homonymes en LC	<i>matrícula</i> (inscription univ)≠matricule, <i>mesa</i> (table)≠messe,
	Congénères polysémiques en LC	Même catégorie grammaticale, mais glissement sémantique possible	<i>esperar</i> (espérer attendre), <i>probar</i> (prouver essayer)
	(Quasi)-homographes fortuits	Catégories grammaticales distinctes ou identiques	<i>gato</i> (chat)≠gâteau, <i>subir</i> (monter)≠subir

4) Casos de falsa analogía problemáticos

- **Préstamos divergentes**: *chalé* (pavillon , villa),
 - *disparate* (fr adj=hétérogène ≠ es nom=abus, excès, divagation),
 - *chifón* (es tissu d'aspect chiffonné),
- **Cognatos periféricos** : analogía sobre un significado periférico en lengua fuente, engañosa si el contexto es ambiguo
 - *pasaje* (billet)≠passage>voyage,
 - *quitar* (enlever | |interdire: “el médico le ha quitado la sal”)
 - *película* (film)≠pellicule (rollo),
 - *clase* (classe | |leçon: “no quiero perder esta clase”)
- **Cognatos discursivos** :
 - *por lo tanto* (par conséquent≠pourtant),
 - *con respecto a* (par rapport à≠avec respect), *d*
 - *espués* (après≠depuis),

Casos de falsa analogía problemáticos

● **Cognatos semánticos**: categoría gramatical y campo semántico idénticos con al menos un sema o un significado común

- *biscocho* (biscuit) ≠ *biscotte*,
- *tabla* (planche) ≠ *table*,
- *asombrar* (étonner) ≠ *assombrir*,
- *plancha* (fer à repasser) ≠ *planche*,
- *divisar* (apercevoir) ≠ *diviser*,
- *concurrencia* (affluence) ≠ *competencia* (concurrence),
- *consumar* (consommer) ≠ *consumir* (consumer),
- *constipado* (enrhumé) ≠ *constipé*,
- *débil* (faible) ≠ *débile*
- *embarazada* (embarassée | enceinte),
- *inversión* (inversion | investissement),
- *partir* (partir | partager, diviser),
- *contestar* (contester | répondre),
- *oposición* (opposition | concours),
- *compromiso* (compromis | engagement),

d) Fausse analogie trompeuse = correspondance morphologique totale ou partielle entre items sémantiquement divergents mais facilement assimilables

Types d'analogie	Catégories de cognats	Propriétés	Exemples pour l'espagnol langue cible (LC) pour francophones (fr langue source LS)
Fausse analogies trompeuses	Emprunts divergents en LS ou LC	Commutable dans même champ sémantique	<i>chale</i> (pavillon, villa), <i>disparate</i> (adj.=hétérogène ≠ nom=abus, excès, divagation), <i>chifón</i> (tissu d'aspect chiffonné), <i>chandal</i> (survêtement)
	Congénères périphériques	Analogie sur acception périphérique en LS, trompeuse si contexte ambigu	<i>pasaje</i> (billet) ≠ passage > voyage, <i>quitar</i> (enlever interdire: "el médico le ha quitado la sal") <i>película</i> (film) ≠ pellicule, bobine (<i>rollo</i>), <i>clase</i> (classe leçon: "no quiero perder esta clase")
	Congénères discursifs	Articulateurs du discours, relateurs	<i>por lo tanto</i> (par conséquent ≠ pourtant), <i>con respecto a</i> (par rapport à ≠ avec respect), <i>después</i> (après ≠ depuis), <i>al principio</i> (au début ≠ en principe)
	Congénères sémiques	Mêmes catégorie grammaticale et champ sémantique + traits sémiques – acception commune	<i>embestir</i> (emboutir) ≠ embêter, <i>biscocho</i> (biscuit) ≠ biscotte, <i>tabla</i> (planche) ≠ table, <i>asombrar</i> (étonner) ≠ assombrir, <i>plancha</i> (fer à repasser) ≠ planche, <i>divisar</i> (apercevoir) ≠ diviser, <i>concurencia</i> (affluence) ≠ competencia (concurrence), <i>consumar</i> (consommer) ≠ consumir (consumer), <i>constipado</i> (enrhumé) ≠ constipé, <i>débil</i> (faible) ≠ débile
	Congénères sémantiques Polysémie du congénère en LS ou LC	Mêmes catégorie grammaticale et champ sémantique + au moins une acception commune	<i>competencia</i> (compétence concurrence), <i>embarazada</i> (embarassée enceinte), <i>inversión</i> (inversion investissement), <i>partir</i> (partir partager, diviser), <i>contestar</i> (contester répondre), <i>oposición</i> (opposition concours), <i>compromiso</i> (compromis engagement), <i>doblar</i> (doubler les revenus, un cap plier, tourner à gauche ou à droite),

d) Fausse analogie trompeuse = correspondance morphologique totale ou partielle entre items sémantiquement divergents mais facilement assimilables

Types d'analogie	Catégories de cognats	Propriétés	pt (LC) para falantes de fr (LS)
Fausse analogie trompeuse	Emprunts divergents en LS ou LC	Commutable dans même champ sémantique	<i>chifón</i> (tissu d'aspect chiffonné)
	Congénères périphériques	Analogie sur acception périphérique en LS, trompeuse si contexte ambigu	<i>passagem</i> (billet) ≠ passage > voyage
	Congénères discursifs	Articulateurs du discours, relateurs	<i>por tanto</i> (par conséquent ≠ pourtant), <i>respeito a</i> (par rapport à ≠ avec respect), <i>depois</i> (après ≠ depuis), <i>no principio</i> (au début ≠ en principe)
	Congénères sémiques	Mêmes catégorie grammaticale et champ sémantique + traits sémiques – acception commune	
	Congénères sémantiques Polysémie du congénère en LS ou LC	Mêmes catégorie grammaticale et champ sémantique + au moins une acception commune	<i>partir</i> (partir partager, diviser), <i>compromisso</i> (compromis engagement), <i>dobrar</i> (doubler les revenus, un cap plier, tourner à gauche ou à droite),

4. El punto de vista didáctico

Principios y posicionamiento « gala »

- Favoriser l'activité réflexive déclenchée par l'analogie (découverte active), surtout en compréhension de l'écrit (plus de temps) :
 - activation des connaissances préalables
 - exercice des stratégies : l'analogie peut stimuler le transfert, favoriser l'inférence, déclencher activité métalinguistique (réflexion sur la langue, comparaisons, Degache 1995, 1996), l'activité métacognitive et méta-affective (réflexion sur soi-même)
- Accompagner (ou tutorer) la démarche réflexive, faciliter la conceptualisation, la généralisation, car spontanément elle est rare:

Degache (1996: 274) note que le sujet "trinôme" TA « associe "*ventre*" et "*ventre*", "*suerte*" et "*sort*", "*revuelta*" et "*révolte*" et [...] n'en tire aucune conséquence puisque plus loin il traduit "*cuerpo*" par "*cœur*" »
- Créer les conditions d'une exposition intensive « en situation » (textes puis interactions en ligne, environnement virtuel...)

Exemple d'aide vulgarisée tirée de Galatea (phase pré cdrom)

Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre lexical ?

Le “bricolage phonético-lexical”

A7. L'espagnol ne vvvvrombit pas !!!

L'espagnol prononce de la même façon les graphies "b" et "v". Pas étonnant alors qu'on trouve un "b" en espagnol là où en français on met un "v" !

En fait, ce sont 2 sons très proches. Pour [b] les 2 lèvres se touchent et le son explose alors que pour [v] les dents du haut touchent les lèvres du bas et le son est émis par friction.

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
Positions initiales ou moyennes	"b"..... barniz abrir	⇒ "v" verniz ouvrir			

Exemple d'aide vulgarisée tirée de Galatea (phase pré cdrom)

Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre lexical ?

Le "bricolage phonético-lexical"

A13. « Des fins de mots qui se ressemblent »

On constate qu'à de nombreux mots français finissant par le son [j] (appelé "yod" et prononcé "yeu") l'espagnol offre un équivalent avec la lettre "j" (prononcée un peu plus à l'arrière que notre [R], c'est la fameuse "jota" [x] à prononcer "Rota")

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	italiano	portugués	Autres langues
positions finales	" <u>j</u> o" ou " <u>j</u> a" ⇐ /xo/ ou /xa/..... ore <u>j</u> a hino <u>j</u> o vie <u>j</u> o o <u>j</u> o	⇒ /j/ oreille fenouil vieil	<u>orecchia</u> <u>finocchio</u> <u>vecchio</u>	<u>orelha</u> (funcho) <u>velho</u>	

Sur quels "textes" travailler ?

Des suggestions (Meissner et al. 2004 : 74)

- Des textes qui n'ont pas plus de 25% d'éléments sans « base de transfert »
 - « bases de transfert » = mots « transparents »
 - Ex: aider (fr) ; ayudar (es) ; ajudar (pt) ; ajudar (cat) ; aiutare (it) ; a ajuta (ro)
 - par opposition aux « mots-profil » propres à une langue donnée.
 - Ex. extrêmes d'unité sémantique avec un mot profil dans 6 langues :
 - abîmer (fr) ; estropear (es) ; estragar (pt) ; espatllar (cat) ; guastare (it) ; a strica (ro).
 - bosse (sur la tête) (fr) ; chichón (es) ; galo (pt) ; gepa (cat) ; bernocolo (it) ; cucuj (ro)
 - Et dans 5 langues : renard (fr) ; zorro (es) ; raposa (pt) ; guineu (cat); volpe (it) et vulpe (ro)
- Mais l'effet sur la compréhension est variable selon les relations entre ces unités et les noyaux de sens du texte (Degache, 1996 : 167)

Cdrom Galatea : « Un filon bien de chez nous »



DA EMIGRANTE A MILIARDARIO

Morto l'italo-americano Bernard Castro, inventore del divano letto

DAL NOSTRO CORRISPONDENTE. NEW YORK. - E' morto nella sua favolosa villa in Florida il multimiliardario italo - americano inventore del divano letto. La vita di Bernardo Castro è una di quelle incredibili storie a lieto fine : Bernardo nasce nel 1904 in un paesino siciliano da una famiglia povera e numerosa. Nel 1919, senza documenti né permesso di lavoro, salpa per l'America in cerca di fortuna. I primi anni a New York sono durissimi. Il quindicenne Castro non ha quattrini neppure per comprarsi un piatto di pasta. Ma non si perde d'animo : decide di togliere una "o" dal nome e diventa Bernard, più accettabile agli anglosassoni. Il primo impiego vero arriva dopo un paio d'anni, quando il proprietario di un negozio di arredamento lo assume, come apprendista.

Ma il sogno americano del self-made man, che dal nulla

costruisce un impero, lo spinge a licenziarsi per mettersi in proprio.

Nel 1931, nel bel mezzo della Grande Depressione, Castro preleva tutti i suoi risparmi e apre un negozio di mobili. Mentre i concorrenti chiudono bottega e le file dei disoccupati si allungano sempre di più, Castro riesce a salvare il suo negozio dal naufragio. Tanto che nel 1934, per far fronte all'aumento di domanda di mobili, è costretto ad assumere una segretaria, Teresa Barabas, che nel 1941 diventa sua moglie. Ma è soltanto nel 1945 che i profitti cominciano ad accumularsi a velocità impressionante, dopo che Bernardo mette a punto il primo divano letto della storia. L'invenzione riscuote un successo istantaneo : il divano letto è infatti il prodotto ottimale per gente accalcata in miniappartamenti.

A. Farkas, Corriere della Sera,
27 agosto 1991

Un filon bien de chez nous !

Faites largement appel aux différents registres du vocabulaire français (courant, familier, soutenu, argotique...). Vous constaterez ainsi qu'à des mots courants de l'italien correspondent souvent des mots rares, soutenus ou vieillis du français.

A quoi **sogno** vous fait-il *songer* ?

Comment traduiriez-vous ce mot... ?



Cdrom Galatea :« Attaquez les mots à la racine »



El Diki: un invento magistral para volver de la compra

Los programas de radio y la televisión nos bombardean continuamente con la palabra diseño, una excusa publicitaria de marca mayor. Pero en casos como el Diki, un asa para la compra, la sensatez de sus fabricantes hace que pueda catalogarse de invento magistral. Hasta se han propuesto romper con la publicidad convencional ya que, como único medio de promoción, sus fabricantes utilizan el "Diki's Rap".

La existencia de frigoríficos cada vez más potentes y con mayor capacidad, así como la incorporación de la mujer al trabajo fuera de casa y la eclosión de hipermercados llenos de escaparates tentadores, han generado hábitos sociales como la gran compra semanal, decenal o quincenal. El Diki se ha inventado para aliviar las manos y la columna vertebral de quien habitualmente transporta bolsas cargadas.

Una ranura en la parte superior del invento permite introducir en su interior las asas de las bolsas que hay que transportar, quedando bien sujetas a los pequeños dientes de sierra que tiene el Diki en su parte inferior. De cada uno de estos inventos pueden colgarse varias bolsas de diferente tamaño y peso, sin que la mano lo sienta. Los inventores de las asas Diki se han propuesto terminar con la incomodidad de transportar las bolsas sin equilibrio de peso y de que el contenido de éstas se desparrame al ser colocadas en el suelo.

el "Diki's Rap":

“ Mi mamá siempre venía
de la compra cada día
con la espalda destrozada
por las bolsas tan cargadas.
Colgaban de sus manos
cortándole los dedos
paquetes por docenas
¡Dios mío, qué condena!
Pero con el Diki ahora
Ya no tiene problema
Se acabó su sufrimiento
¡Qué genial es el invento!
Oye tú también
de tu Diki colgarás
muchos huevos y algo más,
y tu madre podrá ir
a la compra sin sufrir
transportando del mercado
la harina, el pescado,
los garbanzos, los filetes,
el jamón, los salmonetes,
poco pan y bastante vino,
que no es un desatino.”

Attaquez les mots à la racine

En raison de leur origine latine commune, bien des mots espagnols peuvent se reconnaître dans la racine des mots français de la même famille.

Ici pour **potente**, pensez à “potentiel”, “impotent”...

Comment traduiriez-vous **potente** ?

Lexique País semanal



« Dérivez mais ne vous échouez point ! »



DA EMIGRANTE A MILIARDARIO

Morto l'italo-americano Bernard Castro, inventore del divano letto

DAL NOSTRO CORRISPONDENTE. NEW YORK. - E' morto nella sua favolosa villa in Florida il multimiliardario italo - americano inventore del divano letto. La vita di Bernardo Castro è una di quelle incredibili storie a lieto fine : Bernardo nasce nel 1904 in un paesino siciliano da una famiglia povera e numerosa. Nel 1919, senza documenti né permesso di lavoro, salpa per l'America in cerca di fortuna. I primi anni a New York sono durissimi. Il quindicenne Castro non ha quattrini neppure per comprarsi un piatto di pasta. Ma non si perde d'animo : decide di togliere una "o" dal nome e diventa Bernard, più accettabile agli anglosassoni. Il primo impiego vero arriva dopo un paio d'anni, quando il proprietario di un negozio di arredamento lo assume, come apprendista.

Ma il sogno americano del self-made man, che dal nulla

costruisce un impero, lo spinge a licenziarsi per mettersi in proprio.

Nel 1931, nel bel mezzo della Grande Depressione, Castro preleva tutti i suoi risparmi e apre un negozio di mobili. Mentre i concorrenti chiudono bottega e le file dei disoccupati si allungano sempre di più, Castro riesce a salvare il suo negozio dal naufragio. Tanto che nel 1934, per far fronte all'aumento di domanda di mobili, è costretto ad assumere una segretaria, Teresa Barabas, che nel 1941 diventa sua moglie. Ma è soltanto nel 1945 che i profitti cominciano ad accumularsi a velocità impressionante, dopo che Bernardo mette a punto il primo divano letto della storia. L'invenzione riscuote un successo istantaneo : il divano letto è infatti il prodotto ottimale per gente accalcata in miniappartamenti.

A. Farkas, Corriere della Sera,
27 agosto 1991

Lexique

Dérivez mais ne vous échouez point !

Afin d'arriver à cerner le sens d'une unité lexicale, il faut dans bien des cas "adapter" en contexte les mots (quasi-)transparents.

Accoutumez-vous donc à procéder par *dérivations* à partir d'une première mise en correspondance approximative terme à terme et n'oubliez pas de vérifier vos hypothèses par d'autres indices...

Comment traduiriez-vous ce mot... ?



Aide « passerelles » de rapprochement phonétique plurilingue



El Diki: un invento magistral para volver de la compra

Los programas de radio y la televisión nos bombardean continuamente con la palabra diseño, una excusa publicitaria de marca mayor. Pero en casos como el Diki, un asa para la compra, la sensatez de sus fabricantes hace que pueda catalogarse de invento magistral. Hasta se han propuesto romper con la publicidad convencional ya que, como único medio de promoción, sus fabricantes utilizan el "Diki's Rap".

La existencia de frigoríficos cada vez más potentes y con mayor capacidad, así como la incorporación de la mujer al trabajo fuera de casa y la eclosión de hipermercados llenos de escaparates tentadores, han generado hábitos sociales como la gran compra semanal, decenal o quincenal. El Diki se ha inventado para aliviar las manos y la columna vertebral de quien habitualmente transporta bolsas cargadas.

Una ranura en la parte superior del invento permite introducir en su interior las asas de las bolsas que hay que transportar, quedando bien sujetas a los pequeños dientes de sierra que tiene el Diki en su parte inferior. De cada uno de estos inventos pueden colgarse varias bolsas de diferente tamaño y peso, sin que la mano lo sienta. Los inventores de las asas Diki se han propuesto terminar con la incomodidad de transportar las bolsas sin equilibrar el peso y de que el contenido de éstas se desparrame al ser colocadas en el suelo.

M. Pérez, *El País semanal*

el "Diki's Rap":

"Mi mamá siempre venía de la compra cada día con la espalda destrozada por las bolsas tan cargadas. Colgaban de sus manos cortándole los dedos paquetes por docenas ¡Dios mío, qué condena! Pero con el Diki ahora Ya no tiene problema Se acabó su sufrimiento ¡Qué genial es el invento! Oye tú también de tu Diki colgarás muchos huevos y algo más, y tu madre podrá ir a la compra sin sufrir transportando del mercado la harina, el pescado, los garbanzos, los filetes, el jamón, los salmonetes, poco pan y bastante vino, que no es un desatino."

Au début d'un mot : "ll" = "cl", "pl" ou "fl"

Il au début d'un mot espagnol ("l mouillé") correspond souvent à un groupe "cl", "pl" ou "fl" en français.

español	français	italien	portugais
llave	clé	"chiave"	"chave"
lluvia	pluie	"pioggia"	"chuva"
lleno	???	"pieno"	"cheio"

Alors comment traduiriez-vous lleno en français ?

► plein



Aide « passerelles » de rapprochement phonétique plurilingue



El Diki: un invento magistral para volver de la compra

Los programas de radio y la televisión nos bombardean continuamente con la palabra diseño, una excusa publicitaria de marca mayor. Pero en casos como el Diki, un asa para la compra, la sensatez de sus fabricantes **hace** que pueda catalogarse de invento magistral. Hasta se han propuesto romper con la publicidad convencional ya que, como único medio de promoción, sus fabricantes utilizan el "Diki's Rap".

La existencia de frigoríficos cada vez más potentes y con mayor capacidad, así como la incorporación de la mujer al trabajo fuera de casa y la eclosión de hipermercados llenos de escaparates tentadores, han generado hábitos sociales como la gran compra semanal, decenal o quincenal. El Diki se ha inventado para aliviar las manos y la columna vertebral de quien habitualmente transporta bolsas cargadas.

Una ranura en la parte superior del invento permite introducir en su interior las asas de las bolsas que hay que transportar, quedando bien sujetas a los pequeños dientes de sierra que tiene el Diki en su parte inferior. De cada uno de estos inventos pueden colgarse varias bolsas de diferente tamaño y peso, sin que la mano lo sienta. Los inventores de las asas Diki se han propuesto terminar con la incomodidad de transportar las bolsas sin equilibrar el peso y de que el contenido de éstas se desparrame al ser colocadas en el suelo.

Passerelles

el "Diki's Rap":

"Mi mamá siempre venía de la compra cada día con la espalda destrozada por las bolsas tan cargadas. Colgaban de sus manos cortándole los dedos paquetes por docenas ¡Dios mío, qué condena! Pero con el Diki ahora Ya no tiene problema Se acabó su sufrimiento ¡Qué genial es el invento! Oye tú también de tu Diki colgarás muchos huevos y algo más, y tu madre podrá ir a la compra sin sufrir transportando del mercado la harina, el pescado, los garbanzos, los filetes, el jamón, los salmonetes, poco pan y bastante vino, que no es un desatino."

M. Páez, *El País semanal*

Du "h" au "f" il n'y a qu'un pas

Un "h" au début d'un mot espagnol (qui ne se prononce pas) correspond souvent à un "f" latin, français, italien, portugais... on peut citer de nombreux exemples :

huir // "fuir" ; harina // "farine" ; hilo // "fil" ; hender // "fendre" ; ...

Pour **hace** on obtient donc > *face.

Si on a remarqué qu'il s'agit d'un verbe on pourra le rapprocher de "faire" par les formes du subjonctif, comme dans : "il faut que je fasse".

* = forme non attestée.



Aide « passerelles » de rapprochement phonétique plurilingue



El Diki: un invento magistral para volver de la compra

Los programas de radio y la televisión nos bombardean continuamente con la palabra diseño, una excusa publicitaria de marca mayor. Pero en casos como el Diki, un asa para la compra, la sensatez de sus fabricantes hace que pueda catalogarse de invento magistral. Hasta se han propuesto romper con la publicidad convencional ya que, como único medio de promoción, sus fabricantes utilizan el "Diki's Rap".

La existencia de frigoríficos cada vez más potentes y con mayor capacidad, así como la incorporación de la mujer al trabajo fuera de casa y la eclosión de hipermercados llenos de escaparates tentadores, han generado hábitos sociales como la gran compra semanal, decenal o quincenal. El Diki se ha inventado para aliviar las manos y la columna vertebral de quien habitualmente transporta bolsas cargadas.

Una ranura en la parte superior del invento permite introducir en su interior las asas de las bolsas que hay que transportar, quedando bien sujetas a los pequeños dientes de sierra que tiene el Diki en su parte inferior. De cada uno de estos inventos pueden colgarse varias bolsas de diferente tamaño y peso, sin que la mano lo sienta. Los inventores de las asas Diki se han propuesto terminar con la incomodidad de transportar las bolsas sin equilibrar el peso y de que el contenido de éstas se desparrame al ser colocadas en el suelo.

M. Páez, *El País semanal*

el "Diki's Rap":

"Mi mamá siempre venía de la compra cada día con la espalda destrozada por las bolsas tan cargadas. Colgaban de sus manos cortándole los dedos paquetes por docenas ¡Dios mío, qué condena! Pero con el Diki ahora Ya no tiene problema Se acabó su sufrimiento ¡Qué genial es el invento! Oye tú también de tu Diki colgarás muchos huevos y algo más, y tu madre podrá ir a la compra sin sufrir transportando del mercado la harina, el pescado, los garbanzos, los filetes, el jamón, los salmonetes, poco pan y bastante vino, que no es un desatino."

Les voyelles au fil du temps

Au fil du temps, ce sont surtout les voyelles accentuées latines qui se sont modifiées en évoluant vers les différentes langues romanes. Elles ont souvent produit, surtout en français, des diphtongaisons :

Ex: latin	español	italien	français
"légem"	ley	"legge"	"loi"

Toutefois, la plupart du temps, pour rétablir les analogies cachées, il suffira simplement que vous exploriez la famille de mots français à laquelle vous pouvez rattacher le terme espagnol :

ley... législation, légiférer... loi

peso... peser, pesant... ?...



En resumidas cuentas...

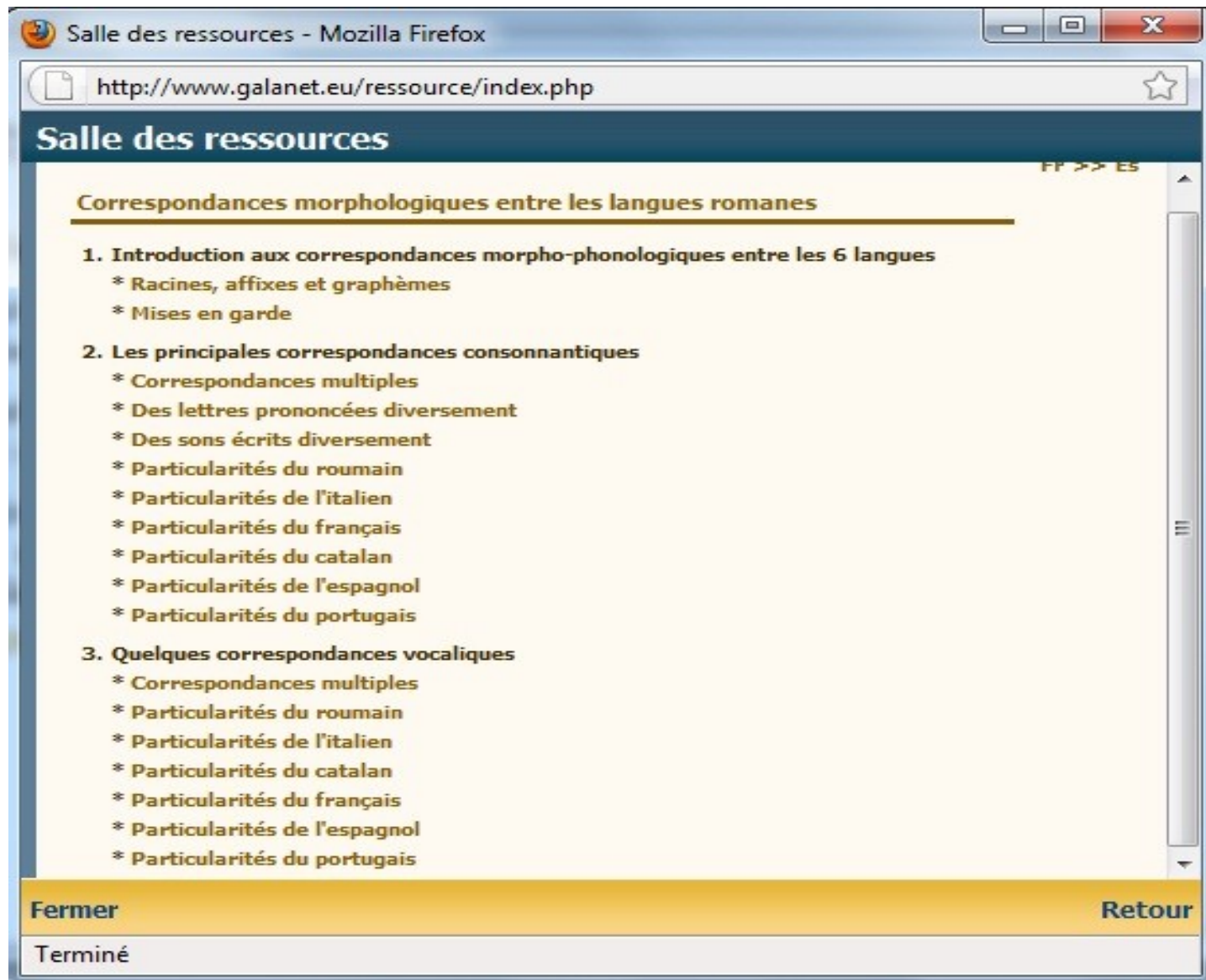
3 niveles de tratamiento de la analogía léxica :

- **1)** un niveau “**opportuniste**”, au fil du texte, lié aux nécessités de la démarche de compréhension ;
- **2)** un niveau “**fondamental**”, qui fait la synthèse de ce qui a été vu dans un texte donné, dans une phase de conceptualisation ;
- **3)** un niveau “**général**”, disséminé dans les deux précédents niveaux, au gré du niveau de généralisation de chaque fait de langue traité, et rassemblé dans la “salle des ressources” de la plate-forme **Galanet**:

http://deste.umons.ac.be/_galanet_temp/ressource/index.php

(Martin, 2003)

Pero las relaciones con la analogía léxica ejercida por los lectores-participantes de las interacciones en línea quedan por estudiar...



Le traitement du lexique dans EuRom5

Une version online du manuel et des contenus audio est accessible à l'adresse <http://www.eurom5.com/pg/it/materiale-it/mat1-it>

le titre, en 5 langues, donne le contexte et oriente la compréhension du texte

sur le CD-rom, le texte est lu par un natif : l'oral est un appui qui éclaire souvent la compréhension écrite

le numérotage des lignes permet de circuler dans le texte avec facilité

CA	ES	FR	IT	PT
Enterren en una capsa de patates Pringles les cendres del seu dissenyador	Entierran en un bote de patates Pringles las cenizas de su diseñador	On enterre dans une boîte de chips Pringles les cendres de son dessinateur	Sotterrate in una scatola di patate Pringles le ceneri del loro disegnatore	Enterram numa lata de batatas Pringles as cinzas do seu desenhador



1 Els fills del dissenyador de la capsa
2 de les patates Pringles han decidit
3 complir els últims desitjos del seu
4 pare. Per ordre expressa de Fredric
5 J. Baur, les seves cendres han estat
6 enterrades dins d'un embolcall
7 rodó de patates al cementeri de
8 Springfield. La resta de les cendres
9 les guardarà el seu fill gran.
10 Fredric J. Baur, nascut a Cincinnati, fa
11 89 anys, era químic orgànic i tècnic
12 de la indústria alimentària,
13 especialitzat en investigació i
14 desenvolupament de control de
15 qualitat de la companyia Procter &

EuRom5: des tableaux liés au texte

13 especialitzat en investigació i
 14 desenvolupament de control de
 15 qualitat de la companyia Procter &
 16 Gamble Co.
 17 L'any 1966 va obtenir la patent de
 18 l'embolcall rodó i es va retirar l'any
 19 80, segons fonts de la companyia.

L'any 1966 [F.J. Baur] va obtenir la patent de l'embolcall rodó
 i es va retirar l'any 80
 V

	CA	ES	FR	IT	PT
6	dins d(e)	dentro de	dans	dentro a	dentro de
6	embolcall	envoltorio	emballage	involucro	invólucro
9	guardarà	guardará	conservera	conserverà	guardará
14	desen- volupament	desarrollo	dévelop- pement	sviluppo	desen- volvimento
18	es va retirar	se jubiló	a pris sa retraite	è andato in pensione	reformou-se
19	segons	según	selon	secondo	seguno

les équivalences
 lexicales aident à la
 compréhension. Elles
 servent aussi à mettre
 en valeur la régularité
 fréquente des variations
 de formes entre les
 langues et donc leur
 appartenance à une
 même famille. Ces
 variations régulières
 seront transposables à
 d'autres mots, constitués
 sur le même schéma
 morpholexical

EuRom5: un chapitre lexique dans la « grammaire de la lecture », ici point 1: Lexique et compréhension

F C'est du lexique que dépend principalement la compréhension d'un texte. S'il est transparent d'une langue à l'autre, il permet l'accès au sens même si les structures des phrases sont complexes. Cela se vérifie dans la famille des langues romanes où les éléments lexicaux potentiellement identifiables sont nombreux.

(i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

P	O Museu da Haia	apresenta	uma grande retrospectiva
E	El Museo de La Haya	presenta	una gran retrospectiva
C	El Museu de l'Haia	presenta	una gran retrospectiva
I	Il Museo dell'Aia	presenta	una grande retrospettiva
F	Le Musée de La Haye	présente	une grande rétrospective

(ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

P	O estudo	é baseado	em análises urológicas e hormonais	realizadas em 674 homens
E	El estudio	está basado	en los análisis urológicos y hormonales	realizados sobre 674 hombres
C	L'estudi	es basa	en anàlisis urològiques i hormonals	realitzades sobre 674 homes
I	Lo studio	è basato	sulle analisi urologiche e ormonali	realizzate su 674 uomini
F	L'étude	est basée	sur les analyses urologiques et hormonales	réalisées sur 674 hommes

EuRom5: un chapitre lexique dans la « grammaire de la lecture », ici point 2: degrés de proximité lexicale

- C** La transparència del lèxic es distribueix de manera diversa: molt sovint el contínuum lingüístic respecta el contínuum geogràfic, per la qual cosa les llengües ibèriques constitueixen un bloc del qual resten exclosos l'italià i el francès, els quals, al seu torn, freqüentment formen un bloc.
- I** La trasparenza del lessico si distribuisce in maniera di volta in volta diversa: molto spesso il *continuum* linguistico rispetta il *continuum* geografico, per cui le lingue iberiche costituiscono un blocco dal quale restano esclusi italiano e francese, che frequentemente, a loro volta, fanno blocco.
- F** Les transparences lexicales se distribuent de manière très variée, mais souvent le *continuum* linguistique respecte le *continuum* géographique : les langues ibériques constituent un bloc, l'italien et le français un autre.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

P	E	C	I	F
também	también	també	anche	aussi
queimar	quemar	cremar	bruciare	brûler
abhorrecer	aburrir	avorrir	annoiare	ennuyer

EuRom5: un chapitre lexique dans la « grammaire de la lecture », ici point 3: degrés de proximité des langues

P Graus de proximidade das línguas – **E** Grados de cercanía de las lenguas – **C** Graus de proximitat de les llengües – **I** Gradi di vicinanza delle lingue – **F** Degrés de proximité des langues

P O catalão muitas vezes faz bloco com o italiano e/ou com o francês.

E El catalán forma a menudo un bloque con el italiano y/o el francés.

C El català fa sovint un bloc amb l'italià i/o el francès.

I Il catalano fa spesso blocco con l'italiano e/o il francese.

F Le catalan fait souvent bloc avec l'italien et/ou le français.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

P	E	C	I	F
primo	primo	così	cugino	cousin
pássaro	pájaro	ocell	uccello	oiseau
ombro	hombro	espatlla	spalla	épaule

EuRom5: un chapitre lexique dans la « grammaire de la lecture », ici point 4. Lexique : non correspondance

1.4 **P** Léxico: falta de correspondência – **E** Léxico: falta de correspondencia – **C** Lèxic: no-correspondència – **I** Lessico: non corrispondenza – **F** Lexique : non correspondance

P A nível lexical o *continuum* geográfico nem sempre é respeitado e cada língua pode efectuar escolhas peculiares, encontrando-se isolada em relação às outras.

E En el nivel léxico, el *continuum* geográfico no se respeta siempre y cada lengua puede efectuar elecciones peculiares que la aislan en relación con las otras.

C En el nivell lèxic, el *contínuum* geogràfic no es respecta sempre i cada llengua pot fer tries peculiars que l'aïllen respecte de les altres.

I A livello lessicale, il *continuum* geografico non è sempre rispettato, e singole lingue possono effettuare scelte peculiari, trovandosi isolate rispetto alle altre.

F Au niveau lexical, le *continuum* géographique n'est pas toujours respecté et chaque langue peut faire des choix particuliers, se trouvant ainsi isolée des autres.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

P	E	C	I	F
ontem	ayer	ahir	ieri	hier
data	fecha	data	data	date
outono	otoño	tardor	autunno	automne
imprensa	prensa	premsa	stampa	presse
mulheres	mujeres	dones	donne	femmes

EuRom5: un chapitre lexique dans la « grammaire de la lecture », ici point 5. Le français: langue isolée

1.5 **P** O francês: língua isolada – **E** El francés: lengua aislada – **C** El francès: llengua aïllada –
I Il francese: lingua isolata – **F** Le français : langue isolée

P Muitas vezes o francês distingue-se, do ponto de vista das escolhas lexicais, das outras quatro línguas.

E Con frecuencia el francés se distingue desde el punto de vista de las elecciones léxicas de las otras cuatro lenguas.

C Sovint el francès es distingeix des del punt de vista de les tries lèxiques de les altres quatre llengües.

I Spesso il francese si distingue dal punto di vista delle scelte lessicali dalle altre quattro lingue.

F Au niveau lexical, c'est le français qui reste le plus souvent isolé des autres langues.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

P

âmbito

trata-se

muito

E

ámbito

se trata

mucho

C

àmbit

es tracta

molt

I

ambito

si tratta

molto

F

domaine

il s'agit

beaucoup

EuRom5: un chapitre lexique dans la « grammaire de la lecture », ici point 6. Transparences lexicales indirectes

I In alcuni casi non è possibile cogliere immediatamente il senso di alcune parole che sono opache da una lingua all'altra. Tuttavia, il lettore può comprendere il senso del termine in questione sfruttando le corrispondenze indirette, "diagonali", tra parole simili o sinonimi in grado di rivelare l'origine comune delle lingue (*Introduzione* § 3.3.3).

F Dans certains cas, il n'est pas possible de comprendre immédiatement le sens de certains mots, opaques d'une langue à l'autre. Le lecteur peut parfois y parvenir en exploitant les correspondances indirectes (ou « diagonales ») entre mots semblables ou synonymes qui sont en mesure de révéler l'origine commune des langues (*Introduction* § 3.3.3).

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

P

E

C

I

F

rodilla

jnelhn

genoll

ginocerchin

genuu

genuflexão

genuflexión

genuflexió

genuflessione

genuflexion

L'analogie lexicale dans InterRom

- InterRom (pour hispanophones) est construit en unités didactiques dans 2 volumes à la différence de EuRom5 (batterie de textes + grammaire de la lecture, mais pour locuteurs de 5 langues)
- La 1^{ère} unité du volume 1 est consacrée à Correspondencias léxicas, grafofonémicas y morfológicas selon un plan en 4 phases:
 1. Actividades de descubrimiento
 2. Actividades de aplicación
 3. Actividades de integración
 4. Sistematización del conocimiento construido
- EuRom5 et InterRom sont assez complémentaires
- InterRom se centre sur les différences mais aussi sur les similarités alors que EuRom5 pointe les différences
- 2 méthodes pour l'apprentissage guidé, l'autonomie de l'apprenant reste limitée (des « activités de découverte » assez circonscrites)

5. Saber más sobre la analogía para concebir y ayudar mejor: metodología de investigación y análisis

Comment observer l'analogie lexicale (et autres stratégies) ? (au moins 5 possibilités)

1. *Solliciter un échantillon d'individus représentatif du public cible*

a. **(démarche plutôt cognitivo-didactique)**

- Placer les sujets, individuellement ou par 2, dans une situation de lecture/compréhension en leur soumettant un texte (en veillant aux conditions de lecture, motivations, projet de lecture...),
 - leur demander (pendant ou immédiatement après) ce qu'ils comprennent et d'identifier les mots/segments qui les aident et ceux qui leur posent problème
- cf. références dans Degache, 2006, et voir protocole en tandem chez Degache, dans Dabène et Degache, 1996 .

b. **(démarche davantage pédagogisante)**

- organiser des enseignements centrés sur l'entraînement à la compréhension
 - garder trace des comportements et réactions des apprenants
- cf. Eurom4, en groupe, 3 langues cibles de façon simultanée

c. **(démarche davantage réflexive et métacognitive)**

- demander à des apprenants de revenir sur une expérience d'apprentissage, à partir d'un journal de bord par exemple

Comment observer l'analogie lexicale ?

2. *Se mettre soi-même en situation de compréhension*

a. **Face à une langue voisine inconnue ou peu connue**

- Ex (dépend de chacun): roumain, catalan, occitan, romanche, créole...
- Voir comment on procède, sur quoi on prend appui pour comprendre...
- Recommandé dans tous les cas

b. **Face à une langue voisine connue**

- « imaginer » qu'on ne la connaît pas
- Chercher à prendre appui sur sa seule langue romane 1 de référence
- ☐ DIFFICILE mais à tenter, peut être utile, forme d'empathie métalinguistique ou de décentration

Comment observer l'analogie lexicale ?

3. *Méthode mixte : pratiquer une sorte de traduction littérale (ou approximative)*

- Traduction littérale (transfert) sur la base
 - ▢ des analogies
 - ▢ des glissements sémantiques
 - ▢ en s'inspirant des stratégies utilisées par l'échantillon d'individus représentatif
 - ▢ en pratiquant la technique du “mot-vide” ou « machin, machiner... »
- apprécier ensuite comment l'association, l'inférence et l'activité métalinguistique, les 3 autres stratégies fondamentales pour la compréhension, peuvent venir au secours du transfert (analogie)

Comment observer l'analogie lexicale ?

4. *Pratiquer une catégorisation lexicale systématique*

- Comme EuroComRom :
 - ▢ lexique international (tamis 1),
 - ▢ lexique panroman (tamis 2),
 - ▢ lexique accessible grâce aux correspondances phonétiques (tamis 3),
 - ▢ lexique “de profil”

5. *Relever dans les interactions plurilingues (chats), les marques explicites et traces implicites de ces difficultés*

- Des sollicitations d'aide lexicale
 - Les échecs de la communication et leurs raisons supposées
- **Bien sûr, on a tout intérêt à croiser ces différentes démarches pour s'assurer d'avoir une vue aussi complète de l'analogie lexicale et de ses liens avec les autres phénomènes de l'intercompréhension**

Références bibliographiques

- Calvi, M.V. (1995). *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano : Guerini scientifica.
- Dabène, L. & Degache, C. (Ed.) (1996). *Comprendre les langues voisines, Etudes de Linguistique Appliquée n°104*, articles en ligne sur www.galanet.eu > Publications.
- Degache, C. (1995). La reflexión metalingüística como auxiliar de la competencia lectora en lengua extranjera. Los estudiantes francófonos principiantes frente al español escrito. » *Langage, théories et applications en FLE n°2*, Association ADEF, Madrid, 41-62. www.galanet.eu/publication/fichiers/dc1995.pdf
- Degache, C. (1996). *L'activité métalinguistique de lecteurs francophones débutants en espagnol*, Thèse de doctorat, Université Stendhal, Grenoble. Disponible sur : <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/cd1996a.pdf>
- Degache, C., Masperi, M. (1998). La communication plurilingue en toile de fond de l'entraînement à la compréhension des langues romanes. In J. Billiez & al. (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, hommage à Louise Dabène*. Grenoble : Lidilem. www.galanet.eu/publication/fichiers/dc-mm1998.pdf
- Degache, C. (2006). *Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues*, dossier présenté en vue d'une Habilitation à Diriger des Recherches, deux volumes: I-synthèse ; II-recueil des travaux, ugr3, http://www.galanet.eu/publication/fichiers/HDR2006_DegacheC.pdf
- Kellerman, E. (1983). *Now you see it, now you don't*. In Gass, S. and Selinker, L. , editors, *Language transfer in language learning*, Rowley, MA: Newbury House.
- Kellerman, E. (1987), *Aspects of transferability in Second Language Acquisition*, Sneldruk Enschede.
- Martin, E. (2003b). Le traitement de la proximité linguistique dans le dispositif de ressources plurilingue du site Galanet. *Lidil*, 28, 121-135. [Page Web]. Accès : <http://lidil.revues.org/document1853.html>
- Masperi, M. (2000). *Etude exploratoire des conditions d'autonomisation de lecteurs francophones débutants en italien*. Thèse de doctorat, LIDILEM/Université Stendhal-Grenoble 3, Grenoble juin 1998, Presses Universitaires du Septentrion.
- Meissner, F.-J., Meissner, C., Klein, H.G. & Stegmann, T.D. (2004). *EuroComRom. Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début*. Aachen : Shaker-Verlag.